

# ESTIBALZ

---



JULIO

1948

# “ESTIBALIZ”

## REVISTA MARIANO - LITURGICA

Organo del Santuario, de la Cofradía, de la Visita Domiciliaria, de los Recorridos y de todas las instituciones de Santa María de Estíbaliz, Patrona de Alava.

Se publica todos los meses, dirigida por los PP. Benedictinos del Monasterio de Estíbaliz, con censura eclesiástica

SUSCRIPCION, AL AÑO, 10 PESETAS.—NUMERO SUELTO 1 PESETA

### INDICACIONES

1.<sup>a</sup> La Dirección y Administración de la Revista “ESTIBALIZ” radican en el Santuario de Estíbaliz (Alava). Teléfono, 1149.

2.<sup>a</sup> Cuando el pago de la suscripción se haga por Giro Postal, debe hacerse a nombre del Administrador de “ESTIBALIZ”, por Vitoria, Santuario de Estíbaliz (Alava).

3.<sup>a</sup> Avisese oportunamente de todo cambio de domicilio o de cualquier anomalía en la recepción de la Revista.

### SUMARIO

#### ACTUALIDAD

Bien merece un comentario, por Lázaro Seco, O. S. B.

Contestación a unas preguntas sobre el Ferrocarril de Estíbaliz, por la Jefatura de los ferrocarriles explotados por el Estado.

#### SECCION MARIANA

Traslados de Santa María de Estíbaliz. (De Amézaga a Galarreta), por Iñigo de Olano.

#### NOTAS ALAVESAS

Diario de un alavés trashumante, por Narciso Sz, de Ibarra.

#### RELATOS EJEMPLARES

¿Odio?... ¿Amor?..., por I. Zubeldia.

#### CRONICA DE ESTIBALIZ

#### GRABADOS:

Recorrido de Amézaga a Galarreta.—Devotos fallecidos.

Con la aprobación y bendición  
del Excmo. y Rvdmo. Sr. D. Carmelo Ballester, Obispo de Vitoria



## BANCO DE VITORIA

---

Entidad bancaria la más antigua de  
la Provincia de Alava

Realiza toda clase de operaciones de  
**BANCA Y BOLSA**



## CAJA DE AHORROS

---

Huchas de ahorro para niños.

**DEPARTAMENTOS DE CAJAS FUERTES DE ALQUILER**



Telegramas: **BANCO VITORIA**.--Vitoria

Teléfonos: Dirección 1223. Oficinas 1800

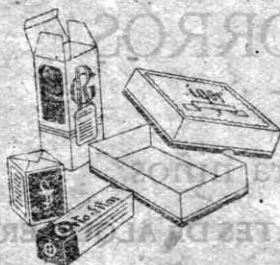


### SUCURSALES

**MIRANDA DE EBRO (Burgos) y SALVATIERRA (Alava)**

<p><b>Centro de estudios medios y especiales</b></p> <p>SAN SEBASTIAN</p>	<p>RESERVADO</p> <p><b>I. M.</b></p> <p>SAN SEBASTIAN</p>	<p>RESTAURANT</p> <p><b>"Monte Igueldo"</b></p> <p>SAN SEBASTIAN</p>	<p>ALMACENES</p> <p><b>BARQUIN</b></p> <p>SAN SEBASTIAN</p>
<p><b>Transportes Rápidos Españoles</b></p> <p>(T. R. E. S. A.)</p> <p>Avda. Generalísimo, 24 SAN SEBASTIAN</p>		<p>RESERVADO</p> <p><b>C. X.</b></p> <p>SAN SEBASTIAN</p>	<p>AGRADECIDOS a</p> <p><b>B. C.</b></p> <p>SAN SEBASTIAN</p>
<p>RESERVADO</p> <p><b>J. C.</b></p> <p>SAN SEBASTIAN</p>	<p>COCINAS</p> <p><b>"DISCOSA"</b></p> <p>BILBAO</p>	<p>Muy agradecidos a</p> <p><b>J. Ramón S. Sebastián</b></p> <p>BILBAO</p>	<p>Reservado para un Bienhechor de ESTIBALIZ</p>

TIPOGRAFÍA - CARTONAJES - RELIEVES - PROPAGANDAS



**"IGOR"**

INDUSTRIAS GRAFICAS ORTEGA

Los Herrán, 17 Teléfono, 1496

VITORIA



VIDA-ACCIDENTES-INCENDIOS  
ROBO - AUTOMÓVILES  
TRANSPORTES - ETC.

Subdirección para Alava,  
Treviño y Miranda de Ebro:

**Victoriano G.ª de Albéniz**

Plaza de Santa María, 1-1.º

VITORIA

# ESTIBALIZ

## REVISTA MARIANO - LITÚRGICA

AÑO VII    ❧

Julio 1948

❧    Número 79

### Bien merece un comentario

**N**UESTROS lectores tienen ya noticia de lo que no hemos dudado en llamar "gran acontecimiento" no sólo para Estíbaliz sino para toda la provincia de Alava: la inauguración y apertura del servicio regular del tren eléctrico vasco navarro hasta la cima de la sagrada colina, sobre la que se asienta el primer Santuario mariano de los alaveses.

La inauguración oficial -como es sabido- tuvo lugar el domingo, día 2, del pasado mes de mayo. El servicio regular de trenes diarios dió comienzo el día 15 del mismo mes. ¿Qué ha sucedido desde entonces?

Muchas obras se quedan para siempre esbozadas en la mente del que las concibió; otras, llegan a ejecutarse y, al cabo de tiempo más o menos largo, alcanzan su terminación. Pero ¿después?... Después, suele pasar, que no pocas de esas obras, tal vez con mucha ilusión concebidas y con no menos ahínco ejecutadas, no responden, en todo o en parte, al ideal premeditado, o sea, en otras palabras, que no llenan una finalidad determinada.

Ahora bien: el "tren de Estíbaliz", tan elevadamente proyectado y con tanto esmero llevado a la realidad, ¿responde, en términos exactos, a la finalidad que su realización buscaba satisfacer?...

A esa pregunta se puede contestar ya, con los datos en la mano, con una rotunda afirmación. Y no sólo con una afirmación, sino también con el júbilo de haber hallado algo muy conveniente, muy útil, muy necesario...

Vitoria con su provincia tienen un Santuario en el que se da culto a su Patrona la Santísima Virgen María, bajo la advocación de Estíbaliz. Los moradores de la capital y provincia deseaban disponer de facilidades para visitarla en su mismo Santuario. Vitoria cuenta con un crecido censo de población, deseosa en su mayor

parte de tener un lugar en el que satisfacer sus prácticas de piedad mariana, gozando, al mismo tiempo y con poco desembolso, de un día o de unas horas de paz para el alma y de sosiego para el cuerpo. ¿Dónde mejor que en Estibaliz?

Aquí, en esta colina santa está el templo que nuestros padres levantaron en honor de la Santísima Virgen María, el panorama es dilatado y bello, el ambiente sano y puro, el contacto de la tierra con el cielo suave y fácil... No hacía falta más que el lazo constante de unión, amoldado a los modernos tiempos de rapidez y aprovechamiento del tiempo, para que los que así pensaban y eso añoraban se llenasen de júbilo al inaugurarse el "tren de Estibaliz".

Buena prueba de ello esa multitud que asalta pacíficamente los trenes que hasta el Santuario conducen. Ya no sólo los jóvenes tendrán la satisfacción de escalar la cima sagrada de Estibaliz. Ahora los ancianos, los enfermos, los niños ¡con qué alegría se sienten transportados hasta la presencia de nuestra Madre del cielo por la máquina rápida del tren!

"Esto es lo que hacía falta", dicen todos los que a Estibaliz suben. "¡Qué bien se reza aquí! ¡Qué bien se respira aquí! Queremos que nadie nos estorbe con ruidos impropios, con charangas destempladas, con bullicios malsanos. ¡Lejos, lejos todo eso de nuestro Estibaliz! Queremos paz, queremos tranquilidad, queremos fuerzas nuevas para el alma y para el cuerpo, adquiridas junto a nuestra celestial Patrona Santa María de Estibaliz!...".

Podemos, pues, afirmar con toda verdad que el tren de Estibaliz, cumpliendo el fin "altamente espiritual" que sus iniciadores se propusieron realizar, llena plenamente una necesidad sentida por el pueblo alavés especialmente del que mora en la capital y al que no le separa ya de su querido Santuario de Estibaliz más que un recorrido de unos veinte minutos.

Todo esto tan consolador, bien merece el comentario que acabamos de hacer y, para reforzarlo más aun, completando detalles ya publicados, transcribimos a continuación, redactadas con el más elevado espíritu, unas respuestas a preguntas que hicimos por escrito a la Jefatura de los Ferrocarriles explotados por el Estado y que, no lo dudamos, serán del agrado de nuestros lectores.

Lázaro Seco, O. S. B.



## Contestación a unas preguntas sobre el Ferrocarril a Estíbaliz

¿...?

Desde que se construyó el ferrocarril de Vitoria a Estella, fué aspiración de muchos vitorianos la aproximación, del modo que fuera posible, del ferrocarril al cerro en que se asienta el Santuario de Estíbaliz y así en el año 1939, se estudió un Anteproyecto para conocer bien las posibilidades de acercamiento y el importe aproximado de su coste.

¿...?

Se desprende de lo anterior, que el único móvil fué el poder facilitar el acceso al cerro de Estíbaliz de las masas de devotos de la Virgen, ya que el medio de transporte existente era inseguro, incómodo y caro. Y ello sin ningún móvil de tipo económico para la Organización ferroviaria, que no atiende más que a la buena marcha del servicio, sin reparos en los resultados económicos.

¿...?

Una vez conocido por el Anteproyecto que se trataba de una distancia en planta de poco más de 3 kilómetros, que el desnivel que había que salvar era de muy pequeña entidad, y que, por último, con el presupuesto que podía ser de poco más de medio millón de pesetas, se pudo formar una idea de la entidad de la obra de que se trataba.

¿...?

La idea de la construcción del tramo ferroviario fué acogida favorablemente en los Centros Oficiales de Vitoria.

¿...?

Diputación de Alava y Ayuntamiento de Vitoria se prestaron a participar directa y económicamente en la construcción y así tomaron acuerdo en 4 de febrero de 1945.

¿...?

Ante la inminencia de la construcción, fué confeccionado un Proyecto por la Jefatura de Explotación de Ferrocarriles por el Estado, como explotadora del ferrocarril Vasco-Navarro. Este Proyecto fué aprobado en 20 de julio de 1945.

¿...?

El día 30 de septiembre de 1944 fueron inauguradas las obras de la construcción del ramal con la asistencia del Ilmo. Sr. Director General de Ferrocarriles, D. José María García Lomas.

¿...?

Con el fin de salvar la distancia que existe entre Andollu y el Santuario con la menor longitud de trazado, se realizaron con todo cuidado los estudios pertinentes y se llegó a conseguir que la longitud en planta sea de 3.049'60 m. y se ha establecido la curva mínima de 200 m. de radio.

¿...?

Siendo la diferencia de cota entre el arranque en la estación de Andollu y el final en las proximidades del Santuario de 42 m. se han fijado rasantes de la menor pendiente posible y resultando la máxima de 27 milésimas, perfectamente posible para la explotación con tracción eléctrica.

¿...?

La obra ha quedado en perfectas condiciones de ser útil al fin que se persiguió, pues permite acudir al Santuario de Estíbaliz a la práctica de todas las devociones usuales en los días corrientes y hasta se puede, en determinados días que la festividad lo requiera, hacer transporte de grandes masas de devotos.

La facilidad de la comunicación con el Santuario define quienes van a ser los principales usuarios, a saber: los devotos de la Santísima Virgen.

Madrid, julio de 1948.



## SECCION MARIANA

**Traslados de Santa María de Estíbaliz**

( DE AMEZAGA A GALARRETA )

**T**AL como yo imaginaba que tenían que ser los traslados de la sagrada Imagen de Santa María de Estíbaliz, así fué el realizado desde el pequeño Amézaga hasta el pintoresco Galarreta: alto y significativo exponente de la intensa devoción popular hacia la excelsa Patrona de Alava.

Tal vez, por aquello de que la costumbre familiariza, no estimamos en su justo valor lo que es admiración para los extraños; los Recorridos de Santa María de Estíbaliz, únicos en el mundo. Alguien, no de nuestro país, y con ocasión de un Congreso Internacional Mariano, fuera de nuestras fronteras, afirmó que Alava podía enorgullecerse de poseer la mejor organización mariana conocida. Y esto el pueblo alavés no lo sabe porque lo vive.

Domingo, 6 de Junio.—Calor, mucho calor. Calor mariano también en las almas. Oí decir que en el diminuto Amézaga, siete casas perdidas en el bosque, sintiendo la nostalgia de la despedida y fieles a la promesa hecha de ser mejores durante el año, ese día se acercaron todos a la Sagrada Mesa.

Yo ví cómo, el histórico Galarreta que ha visto sobre su calzada real, el paso de las multitudes peregrinas camino de Santiago, y en cuyo recinto se albergó una noche la reina Isabel II, la de los tristes destinos, cuando iba a su destierro, yo ví cómo, recordando ilustres visitas pasadas, se preparaba, tal vez mejor que nunca, para recibir el precioso depósito de la Imagen de Santa María de Estíbaliz. Los fornidos brazos de los jóvenes levantaban atrevidos arcos, y la hiedra, obediente a manos hábiles, iba trazando sinuosas serpentinatas en las paredes del airoso templo, mientras la gracia femenina, con tan exquisito gusto como arte, plasmaba la policromía de lo bello en los motivos ornamentales.

Excésivo calor a la hora del traslado. La despedida en pleno campo, con el melancólico "Se va nuestra Madre...", tiene un encanto poético inigualable.

Era obligado pasar por la Villa del Zaldueño, la de hidalgo abolengo ostensible en los escudos de sus casonas, florón del condado de Oñate, en cuyo majestuoso templo aguardaba la escena más simpática de la piadosa jornada. Una niña, destacada del grupo que



Santa María de Estíbaliz es trasladada triunfalmente de Amérga a Galarreta. (Foto Zubeldia)

lució como nunca su envidiable retablo, puro barroco, realzado por el brillo de la púrpura y el oro que lo decoran.

El Padre Lázaro, con emoción no disimulada, explicó brevemente a la muchedumbre que desbordaba el templo el sentido de la fiesta, exhortando a todos a seguir la senda de la devoción mariana. Luego, el plébano expuso y dió la bendición con el Santísimo. Mientras tanto, el coro de Hijas de María cantaba el "Oh, Salutaris", de Perosi y el "Tantum ergo..." de Iruarizaga. Y por última vez en el día, por los ámbitos del templo y del atrio, sonaron las notas de nuestro Himno.

"A la Virgen de Estíbaliz bella  
 "Que es del Cielo la más pura estrella  
 "Bendición, alabanza y loor....

*Iñigo de Olano.*

con otras formaba, y llevando en la mano una cajita con la inscripción: "Obsequio a María", hizo ofrenda de los que, día tras día, habían ido depositando en aquella, durante el mes de Mayo.

—¡Madre!: no hemos encontrado otro lenguaje mejor para decirte que te "amamos", vino a decir la niña.

En verdad que los ángeles asistentes al acto contemplarian con envidia la sublimidad de aquella pequeña ofrenda, mientras las caprichosas espirales de humo, al quemarse en el turíbulo aquellos papelitos, más de cuatrocientos, junto con el oloroso incienso, subían al cielo como expresión materializada de la oración de los niños del Zalduendo.

Llegamos a Galarreta. La iglesia, con iluminación profusa y adornada con sobriedad elegante.

## NOTAS ALAVESAS

### Diario de un alavés trashumante

LOS azares de la vida me han traído a tierras segovianas. Estas gentes son honradas y les agradezco la buena acogida que me han dispensado. Pero ¡soy alavés! y mi corazón se estremece de júbilo cuando el nombre de mi querida Provincia o cuanto con ella se relacione suena en mis oídos.

Hoy acabo de visitar el Santuario de Nuestra Señora de la Fuencisla. ¡Cómo quieren los segovianos a su excelsa patrona "La Fuencisla"! —que así tan campechana y familiarmente la llaman.

Aquí se la ve por doquier, en todos los hogares, y a lo largo de la calle Real en tiendas y comercios, en medallas y en pulseras, en cromos y fotografías. Por todos los sitios campea su efige como exponente de una devoción profunda de estos hijos de Segovia a su Madre Celestial.

Así la tienen ellos de mimada y alhajada en su santuario, que aunque llaman ermita, parece catedral por sus dimensiones, y que siempre se ve tan venerado y concurrido. Su tesoro es cuantioso, pues generación tras generación, estos hijos amorosos han ido acumulando riquezas en sus incesantes ofrendas a su muy querida Patrona y defensora.

Y allí está, en la gloria de su lujoso camarín, sobre riquísimas andas llevadas por querubines, e investida de Alcaldesa y Capitán General.

Pero... entre Nuestra Señora de La Fuencisla y sus fieles se alza imponente y majestuosa reja, cuyas puntiagudas lanzas arañan las bóvedas del elevado techo del templo. Y no es que quite devoción esta reja, pero sí parece como que nos distancia y separa, y hace pensar en posibles peligros o robos.

Mientras miro a través de sus robustos y dorados barrotes, haciendo esfuerzos para rezar, vuela mi pensamiento hacia el querido Cerro alavés, en el que tiene su asiento la Patrona de Alava, nuestra Patrona, Santa María de Estíbaliz, y casi inconscientemente vienen a mi mente todos los santuarios marianos visitados por mí en ese accidentado caminar de mi vida por los senderos del mundo, y a cada uno de ellos me traslado espiritualmente, poniendo en el centro de todos ellos ESTIBALIZ, el más querido para mí.

Al Pilar, corazón mariano de España, con su lujo esplendoroso, y aquel continuo ir y venir de peregrinos y romeros que

desde los más apartados rincones de la Patria, acuden fervorosos a postrarse de hinojos ante la imagen de la Reina del Cielo.

O subimos las empinadas cuestas de Aránzazu, bordeando aquellos espantosos precipicios, para entrar en aquel hermoso templo colgado sobre el abismo, antaño tan visitado de Santos y Reyes.

A la grandiosa Basílica de Begoña, la de las armoniosas campanas que tanto dicen al alma, y a cuyos pies, Bilbao, rinde pleitesía de amor devoto y fecundo.

Y también al Lourdes de las emocionantes procesiones, de las antorchas y de los enfermos, de las misas al aire libre en la gruta y mientras el reloj de la Basílica, desgrana Ave-Marías... incansable.

O allende los mares, en Nuestra Señora de Luján, patrona de Buenos Aires, cuyo templo grandioso elevado por suscripción popular, lleva grabado en sus piedras el nombre de cada donante, con apellidos en su mayoría españoles, y de ellos muchísimos vascos.

Y Monserrat, por fin, donde los fieles de todos los siglos han ido, enriqueciendo aquel santuario impar, en que los bronces, jaspes, mármoles y alabastros, plata, oro, perlas y piedras preciosas, compiten en honrar y alabar las glorias eternas de la Madre de Dios.

Cuando lo visité el año pasado, estaba la Virgen en una de las capillas laterales, pues se trabajaba ya en el camarín, para colocar el nuevo trono que acaba de ser inaugurado y estaba, como digo, completamente "al alcance" y fué entonces cuando percibí claramente cuál era el "encanto" de Estíbaliz.

Después, el embeleso de aquella misa, como solos los benedictinos la celebran. Misa, en la que el ósculo santo se trasmite desde el oficiante y a través de toda la comunidad, hasta el último acólito, y todo ello tan pausado, tan ceremonioso, que transporta y edifica, como si fueran poco aquellas celestiales voces de la escolanía y la santa y rica magnificencia del lugar.

Pues bien, a las veces, todo aquello, hablando un mucho a los sentidos, distrae.

Después de Misa, adoramos la Sagrada Imagen, ocasión única, puesto que, cuando se viera ya colocada en el nuevo trono, no se daría tal circunstancia de poderla ver, besar y aun tocar, ya que, como decía, estaba completamente al alcance, accesible, igual que nuestra Virgen de Estíbaliz, despojadas ambas de postizas vestiduras.

Y pensé en ese trono natural que es el cerro santo de Estíbaliz, desde cuya cima se contempla esa sin par llanada, tan cara a los alaveses ausentes, cerro de curva suave y poca elevación, tan distinto de Monserrat donde la naturaleza parece se convulsiona y disloca, pero que, pese a su pequeñez permite gozar desde su cumbre, con la vista de un dilatado paisaje de "nacimiento", en que, cual verde tapiz, se extienden los predios alaveses, salpicados de tantos alegres

pueblecillos. Paisaje que trae a la imaginación aquel pasaje bíblico en que la soberbia satánica quiso tentar a Jesús... mostrándole el mundo a sus pies. Y así, tan gratamente impresionados, penetramos en ese templo, bellissimo, es cierto, pero pobre, que desnudas están sus paredes, porque se han dejado los lujos todos en la Puerta Speciosa como una lección; para ser recibidos por la vigilante y atenta mirada de la Virgen que nos está esperando. Sola, en la más pura intimidad, y que desde su altarcito nos dice: ¡Pasa, te esperaba, ya sabía que venías... ven aquí, más cerca de mí... sé a lo que vienes!

Y ante tan gran señora que así tan maternalmente nos recibe, no hay timidez en pedir ni en contar cuitas y penas, el corazón se desahoga, y hay que rezar, no cabe hacer otra cosa, hay que rezar de un modo o de otro, por eso se oye a menudo, aquello: ¡Qué bien se reza aquí! Y es que sobra la elocuencia y la retórica, las preces fluyen solas, se deja hablar al corazón: nada de discursos preparados de antemano, no sirven, puesto que brotan espontáneamente del fondo del alma las más sinceras y puras oraciones.

No sé si nuestros hermanos, a los que la suerte fué más propicia y pueden vivir en el mismo lugar que sus padres santificaron con su trabajo y sus plegarias, lo creerán; pero, es lo cierto, que donde quiera vivimos, donde quiera trabajamos, saboreando alegrías o enjugando lágrimas, el nombre de Estíbaliz es para todos un faro de luz en medio del camino de nuestra vida, para guiarnos, un relicario que llevamos lo más cercano a nuestro corazón, para reconfortarnos y un iris de bonanza, que nos promete la seguridad de otra vida feliz y duradera.

Ahora celebramos el 25º aniversario de la coronación canónica de la imagen sagrada de nuestra celestial Patrona. Que esta fecha, a la vez que nos trae el recuerdo de memorables jornadas de amor y devoción, nos sirva para avivar nuestro entusiasmo hacia el primer Santuario de la Provincia. Estíbaliz debe ocupar siempre el centro de nuestras aspiraciones y de nuestros sentimientos.

No nos contentemos con formulismos que el viento se lleva. Si a Estíbaliz vamos para pedir; si hacia Estíbaliz se vuelven nuestros ojos para implorar... Estíbaliz debe también atraer nuestros cuidados y nuestra ayuda, aún pecuniaria, pues las cosas ni se hacen ni se mantienen solas. Y no olvidemos que por el aspecto exterior de las cosas podemos juzgar del mayor o menor aprecio en que son tenidas por los que con ellas se relacionan. En nuestro caso, ya sabemos lo que tenemos que hacer: imitar solamente la devoción y el entusiasmo de nuestros antepasados por nuestro querido Santuario de Estíbaliz y todo lo demás vendrá ello solo... como, gracias a Dios, ya lo estamos viendo...

*Narciso Sz. de Ibarra*

celino, quien no se explicaba semejante modo de proceder. Hasta llegó a tenerle miedo. ¿Qué hacer? ¿Ensayaría de ganarle con nuevos favores? ¡Vano intento! Pero, ¿por qué le odiaba aquel hombre?

Un buen día, don Marcelino manifestó sus penas y sus temores a un sacerdote, amigo suyo. Hablaron largamente sobre el asunto. Algo misterioso debió decir aquel buen sacerdote a don Marcelino, pues quedó éste sumamente satisfecho, faltándole tiempo para llevar a la práctica los consejos recibidos.

Una mañana madrugó más que de costumbre. ¡Qué raro, en aquellas horas, don Marcelino en la calle! ¡Casualidad!, precisamente por la misma acera, en dirección contraria, venía el temido Nicasio. Diríase que era una casualidad buscada y premeditada. ¿Le saludaría amablemente? ¿Pasaría de largo? Muchas veces le había saludado con la más exquisita afabilidad sin conseguir siquiera una correspondencia cortés. Hoy, sin embargo, simula algún quehacer para buscar aquel encuentro. ¿Qué hará, pues?... Cuando se hallan a la misma altura, don Marcelino tiene un traspiés y va a dar con su cuerpo en tierra, a no ser por la rápida ayuda de Nicasio. No ha pasado nada. Don Marcelino agradece el servicio. Se despiden.

Sin embargo, después de aquel suceso, al parecer fortuito pasa algo extraordinario. Desde aquel día, en el taller de don Marcelino hay un obrero entusiasta por su amo. Si alguien se atreve a hablar mal del patrono, tiene que habérselas con él. Ese obrero es Nicasio. Ahora sí que le saluda amablemente y hasta ha llegado a ser el hombre incondicional de don Marcelino. Si llega el caso, puede estar seguro de que tendrá quién le defienda y le salvará su vida.

Pero, ¿qué es lo que pudo haber en el encuentro de aquella mañana, en el momento de aquella caída fingida? Al parecer, poca cosa. Pero ¡ah!, Nicasio contaba ahora en su haber un pequeño favor prestado a su amo. Antes, todo eran favores recibidos. Y eran tantos! El, el obrero, en su pobreza, nada le podía prestar a cambio de tanto como había recibido. Sentíase inferior ante su amo. Y por eso su presencia le irritaba, y le hería, y hacía que se sublevase su amor propio. Hubiera querido no verle más, olvidarlo, tal vez quitarlo de delante. ¿Le odiaba, en verdad?... Un favor, en una necesidad fingida, prestado a su amo, hizo que el obrero amase a su amo.... Y el sabio abuelito, después de dar una prolongada chupada a su pipa, terminó sentencioso: "Es exquisita caridad, dejarse hacer caridad...".

Y yo volví a recitar mentalmente aquellos sencillos versos que me hicieron evocar la figura del abuelito:

¡Qué cerca de la espina está la flor!

¡Qué cerca el odio del amor!

*I. Zubeldía.*

## RELATOS EJEMPLARES

## ¿Odio?... ¿Amor?...

**C**ONFIESEO que encuentro gran placer en evocar los tiempos pasados. Y muchas veces, cierro los ojos para pensar en los años de mi niñez; gozo dialogando con los que se fueron y también aprendo.

Con placer recuerdo aquellos atardeceres otoñales, impregnados de nostalgia, y las largas noches de invierno cuando el frío caía sobre el mundo dormido, con el suave zumbido del fuego en el hogar y la venerable figura del abuelito, que, entre solemnes chupadas a la pipa, iba contando "las cosas de antes", cogiendo el candil para encender de nuevo la pipa que se apagaba con frecuencia exacerbante para el curioso auditorio. Comenzaba siempre con el consabido e intrigante "era una vez..." para terminar con el "yo les conocí...", sentencioso y aplomado.

Hoy, el vivir de vértigo, con esa voz de timbre metalizado que nos trae el embrujo de las ondas, ha suplantado el poético encanto de las noches invernales en el hogar. El clásico abuelito, entre avergonzado de la ingenuidad de sus buenos tiempos, o más bien, queriendo conservar la belleza bucólica de su época, que le acaricia en diálogos misteriosos consigo mismo, se retira a su querido rincón —¡oh paradoja del tiempo!— sintiéndose extraño a aquel mismo recinto de sus queridos recuerdos, hoy tan transformado.

\* \* \*

La lectura casual de unos versos me ha empujado a pensar en los tiempos de antaño. Evoqué a mi imaginación la dulce figura del abuelito de la pipa que todo lo sabía. Porque él nos lo contó. "Era una vez..." ¿Dónde?...

Lo recuerdo perfectamente, porque nos dió toda clase de detalles para satisfacer nuestra curiosidad. El se llamaba don Marcelino, hombre honrado y laborioso, de muy buen corazón. Tenía un nequeño taller. No eran muchos los obreros que en él trabajaban. Todos le querían y apreciaban. Pero entre todos, él había distinguido a uno, llamado Nicasio. Tal vez el hecho de ser el más necesitado, inclinó hacia él el corazón de su amo.

Sin embargo, ¿por qué el tal Nicasio no desaprovechaba ocasión para hablar mal de su amo, que tanto le distinguía, sublevando en contra suya a los compañeros de trabajo? Aquella sorda enemiga llegó a constituir una permanente amenaza contra el buen don Mar



y Autoridades a la cabeza. Ya en años anteriores hemos alabado la buena organización y ejemplar piedad de estas peregrinaciones, que deben ser copiadas por otros Ayuntamientos de la provincia.

También vinieron las Hijas de María de Ondárroa, en dos magníficos autobuses.

El 19, el colegio de las Ursulinas, de Vitoria.

El 28, un numeroso grupo de Acción Católica de Zumaya.

El 29, los marianistas de San Sebastián.

Se cerraron las peregrinaciones de este mes de las flores con la gran peregrinación infantil compuesta de unos dos mil niños de las escuelas de Vitoria, transportados cómodamente en el tren, hasta el Santuario. La presidieron las autoridades de la provincia y capital, Gobernador Civil, don Luis Martín-Ballester, su señora doña Olga Hernández de Ballester, Comisión del Ayuntamiento, etc. Fué una tarde espléndida de amor filial a la Santísima Virgen.

Quisieron, igualmente, pasar un día a los pies de la celestial Madre de Estíbaliz los seminaristas vitorianos que se preparaban para recibir las sagradas órdenes.

Comienza junio y aumenta el número de peregrinaciones de dentro y fuera de la provincia.

El día 3, vienen los alumnos de la Escuela de Aprendices de Vitoria.

El 16, los jóvenes de Acción Católica, en número de unos 500, que hicieron a pié la última parte del recorrido, rezando el Santo Rosario, hasta el Santuario.

El 8, la afamada Escolanía de Típtes, de Vitoria, presidida por su director don

Dimás Sotés, que ningún año deja de traer a sus alumnos para que pongan su arte a los pies de nuestra Madre de Estíbaliz.

El 9, los niños de las escuelas de Ozarreta y varios pueblos más.

El 10, los niños del Jardín Maternal de Auxilio Social, de Vitoria, dirigidos por el celoso y entusiasta de Estíbaliz, don Recaredo Gómez.

El 11, los estudiantes del Colegio de Capuchinos de Estella, que quisieron comulgar en el altar de la Patrona de Alava, después de hacer un bello recorrido en tren desde la hermosa ciudad Navarra, hasta la cima de nuestra sagrada colina.

El 13, la Acción Católica de la parroquia vitoriana de San Pedro.

El 15, una numerosa excursión de Bermeo.

El 16, unos doscientos alumnos del Colegio de San José de Vitoria, cuyos directores, los Clérigos de San Viator, tanto les inculcan el amor a nuestra celestial Madre de Estíbaliz.

De la noche del 19 al 20, la Sección de la Adoración Nocturna de Ilárraza, quiso celebrar una solemne vigilia en el Santuario de nuestra Patrona, con la regularidad y piedad que caracteriza a sus asociados. Se cerró con la Misa y Procesión de las Espigas.

El 20, domingo, tuvo lugar la cuarta Peregrinación de los Recorridos de Santa María de Estíbaliz y la magna de las Hijas de María de Vitoria y su provincia. Aun siendo breves, merecen ambas párrafo aparte. Prosigamos.

El 27, vino un nutrido grupo de Acción Católica de Bilbao.

El 30, los alumnos del Colegio preparatorio de los Canónigos Regulares, de

Oñate, el Orfeón de Ceánuri y los alumnos del Parque de Farmacia de Burgos, dirigidos por el capitán médico alavés, don Víctor Ruiz de Azúa.

El mes se cerró con un día 30, gris, más bien frío que propio de la estación ya avanzada en que nos encontramos.

CUARTA PEREGRINACION DE LOS RECORRIDOS DE SANTA MARÍA DE ESTIBALIZ A SU SANTUARIO.—Con verdadera satisfacción e íntima alegría nos ocupamos siempre de todo lo que se relaciona con esta institución mariana de los Recorridos de Santa María de Estibaliz a través de toda la provincia alavesa, y las razones son bien obvias. Y con más particular agrado anotamos cuanto se refiere a la Peregrinación anual que, por turno, realizan al Santuario. Esta vez, por la acumulación de noticias y falta de espacio, tenemos que ser muy parcos en reseñarlas.

Como es sabido, la Peregrinación de este año es la cuarta que tiene lugar. En ella formaban parte 57 pueblos pertenecientes a los Ayuntamientos de San Millán, Ayala, Vitoria y Salvatierra, ya enumerados en nuestro número de abril, al que remitimos al lector.

Es cierto que por la coincidencia con la peregrinación de las Hijas de María quedó como fundida en una sola, pero aun así, tuvo su carácter peculiar. Los trenes, autobuses y otros medios de transporte pusieron a contribución sus posibilidades para la mayor comodidad de los peregrinos, pues hay que tener en cuenta que muchos venían de lejos, con difíciles combinaciones para desplazarse. Intentaremos decir mucho en pocas palabras.

¿Quiénes se distinguieron en entusias-

mo y fervor? Los de Salvatierra, los de la Llanada, los de Barrundia, los de Ayala, los de San Millán? Aquí y esta es la verdad, no caben los más ni los menos. TODOS, todos sin excepción respondieron al llamamiento de nuestra Madre de Estibaliz, que se digna visitarlos por medio de sus imágenes, para devolver la visita en su Santuario.

¿Con qué júbilo venían los de Ayala, saltándoles el júbilo de sus corazones por los labios, entonando cánticos de alabanza a la Virgen! Ellos, dijeron, al otear en lontananza el bello Santuario de Oro, un adiós de hijos a la que bajo esa advocación la saluda todo el valle, para encontrarla de nuevo sonriente en Estibaliz, la casa solar de todos los alaveses.

Llegaron los de la Llanada y, aunque tan a menudo la suelen visitar durante el año, parecía que su fervor venía multiplicado.

¿Y qué decir de los salvaterranos y de los de Barrundia? Ellos que quieren ser siempre los primeros en la devoción a nuestra Patrona, no podían quedarse esta vez rezagados. ¿Son necesarios servicios especiales de la RENFE? Pues se piden y se consiguen. ¿Cómo les saltaba de gozo el corazón en el pecho al verse reunidos en numerosísima agrupación ante la Madre de sus amores! No podían, con sus directores eclesiásticos al frente, ocultar su emoción ni sus lágrimas.

¿Bien, muy bien por todos! Nuestra Madre os vió aquí congregados ante maternal regazo, escuchó vuestras súplicas y bendijo en vosotros a todos vuestros seres queridos.

La Misa tuvo lugar delante de la capilla "Speciosa", oficiada por el Padre

Emilio, con sermón del M. I. Sr. D. Plácido Incháurraga.

**LAS HIJAS DE MARIA DE ALAVA ACUDEN A ESTIBALIZ EN MAGNA PEREGRINACION.** — Como acabamos de insinuar, el domingo 27 de junio, efectuaron su anunciada peregrinación al Santuario de nuestra Patrona todas las Hijas de María en Victoria y provincia. ¿Cuántas vinieron? Con decir que casi ninguna faltó a la piadosa cita, está dicho todo. Con el más concertado orden, con verdadera piedad filial, con el más sincero anhelo de honrar a nuestra Madre vinieron las jóvenes alavesas a Estibaliz, tal vez en un número que rebasaba el tercer millar.

Los actos religiosos con los que quisieron honrar a Santa María de Estibaliz, se simultanearon con los que la dedicaban los Recorridos. La explanada que se extiende delante de la puerta "Speciosa" quedó transformada en una colosal basilica abierta a todos los aires, con el cielo azul por bóveda. Ellas, en imponente masa coral, bajo la dirección de la señorita La Hidalga, cantaron, alternando con las filigranas del canto gregoriano de la Comunidad y Oblatos, las piezas del Kirial. Al final de la Misa tuvo lugar la simbólica ofrenda de flores, coronada graciosamente por la niña Olga Elena Martín-Ballester, hija del Sr. Gobernador Civil de Alava, acompañada de su mamá doña Olga, que ofreció a la Virgen una preciosa cesta de flores en nombre de todas las jóvenes alavesas.

Por la tarde hubo solemne Rosario y una Procesión por los alrededores del Santuario, presidida por las Autoridades. Predicó el canónigo M. I. Sr. D. Luis Miner y el Sr. Obispo de la Diócesis re-

cibió el Voto Asuncionista de todas las Hijas de María de Alava

Debemos dejar consignado que fue esta jornada una de las más gloriosas que en honor de nuestra Madre de Estibaliz se han celebrado. Gentío inmenso, venido de todos los confines de la provincia, y al que se sumaron grupos de las provincias limítrofes; entusiasmo emocionante; piedad no enturbiada por falsas alegrías... he ahí las notas características de esta imborrable fecha. Por ello felicitamos a todos sus Organismos, especialmente a la Presidenta y Junta de la Congregación de Hijas de María de Victoria.

Esta Junta Directiva, interpretando el deseo de todas las asociadas, se trasladó, de nuevo, el día 13 de julio a Estibaliz, para hacer entrega de una hermosa bandeja de comunión que, como obsequio de todas las Hijas de María de Alava ofrecieron a nuestra Madre de Estibaliz, en el 25º aniversario de su Coronación.

**EL EXCMO. SR. GOBERNADOR CIVIL DE ALAVA REGALA UNA LAMPARA AL SANTUARIO.** — El Excmo. Sr. D. Luis Martín-Ballester, deseaba hacer a nuestro Santuario un regalo como recuerdo del 25º aniversario de la Coronación de Santa María de Estibaliz. Y más pronto de lo que se pudiera esperar, el 7 de julio, por la tarde, se presentó en Estibaliz nuestra primera autoridad civil, acompañado de su distinguida esposa doña Olga Elena Hernández, sorprendiéndonos a todos con el regalo que ofrecía a nuestra celestial Patrona. Trátase de una preciosa lámpara de plata para el Santísimo, magníficamente trazada y presentada. Con la mayor modestia hizo entrega de tan hermoso regalo, que el P. Prior y Comu-

nidad admiraron y agradecieron en nombre de toda la provincia. La sencilla inscripción grabada en la misma lámpara: "La Casa Martín-Ballestero a los pies de la Celestial Señora de Alava", perpetuará su nombre en el Santuario tan querido a los alaveses.

EN ACCION DE GRACIAS A LA VIRGEN DE ESTIBALIZ.—Nuestra celestial Patrona, Santa María de Estibaliz, sigue derramando sus mercedes sobre todos aquellos que confiadamente la invocan en sus necesidades.

"Estuve gravemente enferma y acudí a la protección de nuestra Madre de Estibaliz, prometiendo, si curaba, visitarla en su Santuario. Completamente curada, vengo a cumplir mi promesa, dando las gracias públicamente a nuestra querida Madre de Estibaliz, encargando la celebración de una Misa en su altar.—Marcela Latierra y B. de Heredia (Zuazo de Vitoria)".

"He invocado en muchas ocasiones la ayuda de nuestra Señora la Virgen de Estibaliz, especialmente en el trance de sufrir los exámenes. Habiendo alcanzado su manifiesto favor, le doy gracias por medio de su Revista, encargando se celebren Misas en su Santuario.—Román Díaz de Durana".

"Santísima Virgen de Estibaliz: te agradezco todos los favores que me has dispensado, pidiendo tu protección para lo sucesivo.—Dorothea Arana (Zurbano)".

Venimos al Santuario de Estibaliz, a fin de dar gracias a nuestra excelsa Patrona por todas las mercedes que nos ha otorgado siempre que hemos acudido a ponernos bajo su protección.—Natividad I. de Garayo, José María Fz. Candaosa y María Angeles Ruiz de Alegria (San Sebastián").

"Manifiesto mi gratitud a Santa María de Estibaliz por haberme protegido en una necesidad, haciéndolo para su mayor gloria.—Tomasa Bengoa (Garayo)".

"Durante nuestra larga vida, siempre que acudimos a invocar la protección de nuestra Patrona Santa María de Estibaliz, tenemos que confesar que sentimos palpablemente la influencia de su intercesión.—Los vecinos más ancianos de Retana, Nicolás Ruiz de Arúa y Antonia Arcaute".

"Tuvimos enfermo de cuidado a nuestro hijo José-María, imploramos la intercesión de Nuestra Señora de Estibaliz y vimos con alegría que recuperaba la salud perdida.—Juan Basterra y Lucía López (Aberásturi)".

EL CRONISTA



D. Benigno Zuazo, f. en  
Ascarza (20-1-48)



D.ª Cándida Lz. de Guereñu,  
f. en Guereñu  
(1-4-48)



D. Fernando Sz. de Gorrdo,  
f. en Adana (1-3-48)

# BANCO DE BILBAO

FUNDADO EN 1857

ADMINISTRACION CENTRAL: BILBAO

Servicio extranjero: Madrid

CAPITAL (Totalmente desembolsado)	200.000.000
RESERVAS ...	228.250.000
CAPITAL Y RESERVAS	428.250.000

Extensa red de Sucursales.—Corresponsales en todo el mundo

ALMACEN DE COLONIALES, FRUTAS Y HORTALIZAS

## LEZA

GRAN SURTIDO DE LICORES  
PATATA DE CONSUMO Y SIEMBRA

**Almacenes**

Rioja, 16 y 20; Teléf. 2145

Paz, 1 e Independencia, 17; Teléf. 2371

**VITORIA**

**JORGE FERNANDEZ y Cia.**

Materiales de construcción  
Fábrica de Mosaicos

Oficinas y Talleres: Trianas, 7 Telf. 1832  
**VITORIA**

**Harinero-Panadera**

**BEIZTEGUI, S. A.**

P. de Villarreal, 10-14, Teléf. 1729.

**VITORIA**

**MARIN Y GOICOLEA**

Altars :-: Imágenes

Fray Zacarías Martínez, 1 Telf. 1969  
**VITORIA**

**Espumosos "LA FAVORITA"**

Gaseosas :-: Hielo

Rioja, 24 Teléfono 1525

**VITORIA**

**ARANGUIZ S. A.**

Fundición - Maquinaria - Construcciones metálicas - Material ferroviario

B.º Tomás de Zumárraga, 14 y 16  
Teléfono 1341. **VITORIA**

**SANTIAGO FERNANDEZ**

**Materiales de construcción**

Arana, 8 y 10 (Villa S. José)  
Teléfono 1894 **VITORIA**

# “LA PREVISORA”

MUTUALIDAD PATRONAL SOBRE ACCIDENTES DEL TRABAJO

Entidad colaboradora n.º 38 del Instituto Nacional de  
Previsión para las prestaciones del SEGURO  
DE ENFERMEDAD

Prado, 5 (Edificio propiedad de la Mutua) Teléfono 1432

VITORIA

(Agencia en Salvatierra)

## Papeles Victoria

FABRICA DE SOBRES

OBJETOS DE ESCRITORIO

Olaguibel, 12

PAPELERIA - IMPRESOS

Ⓣ Teléfono, 2878 Ⓣ

ENCUADERNACION

VITORIA

### CASA “PACO”

Tejidos :- Calzados  
Siempre novedades

Virgen Blanca, 4. Teléfono 1851.

VITORIA

### PAÑERIA IBARRA SASTRERIA

Confección para caballeros y niños

P. Virgen Blanca, 9 y P. España, 29

Exposición: General Lema, 1 VITORIA

### CASA ARBINA

Fábrica de toda clase de objetos  
de mimbre y junco

Estereria - Persianas corrientes y  
de fantasia - Palmas para Ramos

S. Antonio, 23 Telf. 2595 VITORIA

### NARCISO GONZALEZ

Construcción en general :- Sa-  
neamiento de sótanos

Oficinas: San Antonio, 10.

Domicilio: M. Iradier, 18. Telf. 1386

VITORIA



### ZAPATERIAS “EL RAPIDO”

Venta y arreglo de calzado de todas  
clases. — Calzado a la medida

S. Prudencio, 33 y P. del Rey, 8.

Teléfono 1086 VITORIA



## Servicio diario de trenes a Estíbaliz

A partir del 15 de mayo, y hasta nueva orden, ha quedado establecido el siguiente servicio regular diario:

### Mañana

#### De Vitoria a Estíbaliz

SALE:	LLEGA:
(D) 7,35	8,11
(D) 9,30	10,—
(T) 10,35 (Andollu)	10,43

#### De Estíbaliz a Vitoria

SALE:	LLEGA:
(D) 8,20	8,50
(T) 10,10 (Andollu)	10,18
(D) 12,35	13,08

### Tarde

#### De Vitoria a Estíbaliz

SALE:	LLEGA:
(D) 15,55	16,25
(D) 18,50	19,20
(T) 20,20 (Andollu)	20,28

#### De Estíbaliz a Vitoria

SALE:	LLEGA:
(D) 17,—	17,30
(T) 19,40 (Andollu)	19,48
(D) 20,40	21,10

NOTAS COMPLEMENTARIAS.—La (D) que antecede a la hora de salida o llegada, indica que el tren es DIRECTO de Vitoria a Estíbaliz y viceversa. La (T) indica que el tren recibe o deja viajeros en Andollu para que puedan TRANSBORDAR a o de los trenes ordinarios con dirección a Estella, Vitoria o Estíbaliz.

## Magnífico concurso que hará época

*25.000 Pesetas en premio a la mejor "Historia de Nuestra Señora de Begoña y de su Santuario" y como segundo se establece otro de 10.000 pesetas*

A propuesta de su Presidente, don Javier de Ibarra, la Excelentísima Diputación de Vizcaya ha acordado organizar un concurso para premiar la mejor Historia de Nuestra Señora de Begoña a fin de contribuir al mayor esplendor de las fiestas que han de solemnizar las Bodas de Oro de la Coronación Canónica de la Patrona de la Provincia. Al mejor trabajo se adjudicará un premio de 25.000 pesetas en metálico.

Los trabajos deberán presentarse en la Presidencia de la Diputación de Vizcaya, antes del 31 de diciembre de 1949.

Los originales tendrán un mínimum de 300 cuartillas y recogerán y pondrán al día el máximum de datos históricos relacionados con el Santuario de Begoña.

El Jurado tendrá facultad para declarar desierto el concurso si estimase que ninguno de los trabajos presentados reuniese méritos suficientes para el premio.

El Trabajo que obtuviese el galardón será entregado a la Cofradía de la Madre de Dios de Begoña para su publicación y distribución rápida.

La Cofradía de la Madre de Dios de Begoña otorgará un segundo premio de 10.000 pesetas en metálico.



